

La situación sociolingüística de la lengua vasca hoy: País Vasco y Navarra

Maitena Etxebarria

UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

ABSTRACT

Basque Country is a territory that occupies the northern part of the Iberian Peninsula, bordering the Bay of Bizkaia. In the nineteenth century was not lacking in the Basque Country who predicted that the Basque language not reach the twentieth century. In the twentieth century there was also reiterating such a forecast, but deferring the XXI century. Apart from such apocalyptic omens, it is clear that the Basque language, rather the community of speakers expressed in Basque, registered over recent decades major breakthroughs in order not only to survive, but to revitalization.

Keywords: Sociolinguistics, Languages in contact, Basque language, Bilingualism, Language Policy.

El País Vasco ocupa un territorio situado al Norte de la Península Ibérica, al borde del Mar Cantábrico, junto al Golfo de Vizcaya. En el siglo XIX no faltaba en el País Vasco quien vaticinaba que el euskera no llegaría al siglo XX. En el siglo XX hubo también quien reiteró tal pronóstico, pero difiriéndolo al siglo XXI. Al margen de tan apocalípticos augurios, resulta evidente que el euskera, mejor dicho, la comunidad de hablantes que se expresa en lengua vasca, ha registrado a lo largo de las últimas décadas avances de gran importancia en orden, no sólo a supervivencia, sino a su revitalización.

Palabras claves: Sociolingüística, Lenguas en contacto, Lengua vasca, Bilingüismo, Política Lingüística.

0. Presentación

Como ya se ha señalado, en el siglo XIX no faltaba en el País Vasco quien vaticinaba que el euskera no llegaría al siglo XX. En el siglo XX hubo también quien reiteró tal pronóstico, pero difiriéndolo al siglo XXI. Al margen de tan apocalípticos augurios, resulta evidente que el euskera, mejor dicho, la comunidad de hablantes que se expresa en lengua vasca, ha registrado a lo largo de las últimas décadas avances de gran importancia en orden, no sólo a supervivencia, sino a su revitalización (Azkarate, 2008, p. 9).

Hablar de la situación de una lengua minorizada requiere, necesariamente, hacer referencia a la “lengua mayor” con la que convive, o probablemente, ha convivido durante mucho tiempo; ver las relaciones que han mantenido ambas lenguas, desde cuándo comparten un mismo territorio, etc. (Etxebarria 2002, 2008 y 2012; Fishman, 1991). Porque, ciertamente, puede suceder –y así ha sucedido en numerosas ocasiones– que una lengua que fue hegemónica en su territorio haya quedado desplazada por la introducción de otra lengua que ha ido cobrando fuerza; las guerras, invasiones, colonizaciones... vividas en este continente que llamamos Europa han ido forjando el mapa lingüístico complejo que hoy conocemos. Es, por tanto, necesario plantearse cuál ha sido la situación del euskera en siglos pasados: ¿fue alguna vez lengua única del País Vasco/ Euskal Herria, o, por el contrario, ha convivido siempre con alguna otra lengua? Koldo Mitxelena, centró la cuestión con claridad (Mitxelena, 2008, p. 197) señalando que en esa convivencia de dos mil años, la relación nunca ha sido equilibrada; bastaba salir de casa, del entorno familiar, para utilizar la lengua romance. No es de extrañar, por tanto, que al hilo de los cambios durante el último siglo y medio, las lenguas con las que ha convivido, el castellano y el francés¹, fundamentalmente, fuesen ganando terreno: “En el proceso de urbanización correlativo al salto desde el ambiente rural a la industrialización, el castellano se impuso al euskera en muchas funciones de relación social, en las funciones cultas y en los entornos urbanos” (Baztarrika, 2010, p. 146). Otro tanto se puede afirmar, claro está, en lo que respecta al País Vasco Norte con el francés.

A partir de estos presupuestos, iniciaremos nuestra exposición mostrando, en primer lugar, la situación socio-territorial, y, a la vez, sociolingüística de la lengua vasca en los territorios en los que se encuentra actualmente extendida.

1. Situación territorial y sociolingüística: la Revitalización de la lengua vasca y las Políticas Lingüísticas

El País Vasco ocupa un territorio situado al Norte de la Península Ibérica, al borde del Mar Cantábrico, junto al Golfo de Vizcaya. Tiene una extensión de 7.261 km² y una población de 2.191.282 habitantes, lo componen los territorios

¹ Aunque el euskera haya convivido con el gascón y con el occitano en el País Vasco Norte, indudablemente en el último siglo y medio, por lo menos, el francés ha sido la lengua hegemónica con la que ha tenido que “competir” el euskera.

históricos de Álava (Vitoria/Gasteiz), Guipúzcoa (S. Sebastián/Donostia) y Bizkaia (Bilbao/Bilbo). Por su pasado, su historia, su lengua – el euskera – y su tradición cultural está estrechamente ligado con el resto de los territorios, donde también se habla la lengua vasca: Navarra, en el marco del Estado español y los tres Departamentos del País Vasco Francés (Iparralde), en Francia, donde ocupa un territorio aproximado de 7800 km², con una población de 288.922 habitantes. Así se denomina *Euskal Herria* /País Vasco al conjunto de territorios donde se habló y se habla la lengua vasca. La denominación oficial administrativa en el Estado español es la de Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV). Navarra situada al Norte de la Península lindando al Este con la Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV) y al Norte con los Pirineos, ocupa 10.420 km., su población es de 640.322 habitantes y su capital es Pamplona (Iruña). Como acabamos de señalar es un territorio donde se habla, también, el vasco, y forma parte de los territorios de “*Euskal Herria*”. Administrativamente su denominación oficial, dentro del Estado español, es la de Comunidad Foral de Navarra (CFN).

Fig.1: Situación del País Vasco /Euskal Herria: Los territorios de Habla Vasca



(V Mapa Sociolingüístico de la Comunidad Autónoma Vasca, 2013, p. 15)

En todas las sociedades en las que conviven dos o más lenguas, en sociedades donde existe diversidad lingüística existe, asimismo, algún tipo de política lingüística. “Otra cosa bien distinta es la naturaleza de la misma, pero siempre existe alguna. Tanto es así, que la ausencia de política lingüística constituye también un tipo de política lingüística” (Baztarrika, 2010, p. 51). Efectivamente, como ya afirmó Mitxelena hace más de 35 años:

La tolerancia, el “laissez faire, laissez passer” en materia de lengua, ha sido siempre, y es todavía hoy probablemente, la política más practicada [...] esta política, como el liberalismo económico, es una manera tan eficaz como cualquier otra –más eficaz en realidad, puesto que supone omisión, no una acción con cuya responsabilidad alguien tiene que cargar– de favorecer unas lenguas y de postergar a otras: es, por lo tanto, una política, no una falta de política” (Mitzelena, 1985, p. 187).

1.1. País Vasco (Comunidad Autónoma del País Vasco)²

En el País Vasco, con la aprobación de la *Constitución Española* (1978), se reconoce la cooficialidad del español junto con las otras lenguas propias del Estado español (catalán, gallego, valenciano y vasco) en aquellos territorios, donde éstas sean habladas; en nuestro caso, la lengua vasca, en el País Vasco y Navarra. Posteriormente, en la Comunidad Autónoma Vasca (País Vasco) con la aprobación del *Estatuto de Autonomía del País Vasco* (1979), se reconoce la oficialidad del euskera, junto con el castellano, en todo el territorio vasco.

Más tarde, el Parlamento Vasco, en virtud de sus poderes y atribuciones aprobó la Ley 19/1982 de 24 de Noviembre, o *Ley Básica de Normalización y Uso del Euskera*: en ella, en su Preámbulo, se expresa que la *Constitución*, y el *Estatuto de Autonomía* confían a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma Vasca la adopción de las medidas encaminadas a asegurar el desarrollo y la normalización del euskera considerando su doble dimensión de parte fundamental del patrimonio cultural del pueblo vasco (Etxebarria, 2002), junto con el español, lengua de uso oficial en el territorio de la Comunidad Autónoma Vasca. Se trata, en definitiva, de reconocer a la lengua vasca como elemento integrador de todos los ciudadanos del País Vasco y de incorporar al ordenamiento jurídico vasco, los derechos de los ciudadanos vascos en materia lingüística particularmente a expresarse en cualquiera de las dos lenguas oficiales, (Cobrerros, 1986; Etxebarria, 2002, pp. 232-234).

De los tres territorios del euskera, es, sin duda, el País Vasco, la comunidad que ha promocionado una política lingüística más activa que busca recuperar la lengua vasca, basada en un marco legal (Azkarate, 2012; Etxebarria, 2012, p. 23). Los criterios que han inspirado dicha política lingüística han sido recogidos en varios documentos -*Criterios básicos para la política del euskera* (1993), *Futuro de la política lingüística* (2005) o *Hacia un pacto renovado* (2009). Ya el primero de ellos contiene afirmaciones que siguen vigentes a día de hoy: lo que se persigue es la normalización lingüística, y esto implica que “la lengua minorizada ha de recuperar y garantizar las funciones que, o bien le han sido negadas, o bien las ha perdido, y alcanzar una igualdad tanto en la sociedad como en su territorialidad” (*Criterios básicos para la política del euskera*, 1993, p. 7). Asimismo una política lingüística que quiera alcanzar dicho objetivo, debe establecer prioridades, contemplar objetivos escalonados, y ser flexible “una planificación que responda a cada momento, a cada situación, al deseo de la sociedad, a la disponibilidad de medios, dificultades y limitaciones” (*Criterios básicos para la política del euskera* 1993, p. 15). Flexibilidad y progresividad son términos recurrentes en

² Una exposición bastante detallada se puede consultar en Mateo, Miren (2005).

los documentos de las instituciones vascas (Azkarate, 2012, p. 113-137). Y, es que, sobre todo, cualquier política lingüística de promoción de una lengua debe basarse necesariamente en la decisión política, pero, sobre todo, debe estar asentada sobre la voluntad social y en el acuerdo con la ciudadanía. Una Política Lingüística que toma como base los principios mencionados, cuyas prioridades son la transmisión, la familia y la juventud, y los ámbitos a los que debe extenderse la enseñanza, la euskaldunización y alfabetización de adultos, los medios de comunicación, la administración pública o el mundo del trabajo (*Criterios básicos para la política del euskera* 1993, pp. 22-31) fue detallada en el *Plan General de Promoción del Uso del Euskera* (1999). Dicho Plan se articula en torno a tres ejes:

1. La transmisión de la lengua
2. El uso social del euskera (la prestación de servicios en euskera)
3. La calidad de la lengua

Al mismo tiempo, contempla objetivos específicos y propuestas de actuación para lograr los tres objetivos estratégicos.

Las Políticas Lingüísticas de las Instituciones Vascas se han inspirado en el modelo de Fishman, *Reversing Language Shift* (1991), término que ya aparece reflejado en los *Criterios básicos para la política del euskera* de 1993. Su propuesta de ocho grados correspondientes al *Graded Intergenerational Disruption Scale* (GIDS), que él compara a la escala Richter utilizada para medir la intensidad de los terremotos, debiera servir para medir la intensidad de la amenaza de una lengua minorizada determinada (Fishman, 1991, pp. 87-109).

Siguiendo al modelo de Fishman³, se fueron poniendo en marcha, de manera progresiva, programas para introducir la lengua en la escuela, enseñar la lengua a adultos, programas para promover el uso del euskera en el mundo socio-laboral⁴ o en la Administración Pública⁵. Procurando siempre, como reconocía Xabier Aizpurua (2002, p. 153) identificar las medidas más eficaces y las más viables y, una vez identificadas, establecer prioridades entre las mismas. También en esto se seguía a Fishman (2001, p. 14.). Entre las medidas adoptadas durante estos más de 30 años, destacaremos el *Decreto 138/1983, de 11 de Julio, del Departamento de Educación y Cultura*, que regula el uso de las dos lenguas oficiales en la enseñanza no universitaria, y establece tres modelos educativos en la enseñanza obligatoria – el modelo A (la lengua de la enseñanza es el castellano, siendo el euskera como una materia más), el modelo D (la lengua de la enseñanza es el euskera y el castellano se estudia como una materia más) y el modelo B (que implica utilizar ambas lenguas oficiales como lenguas vehiculares) –, correspondiendo a los padres la elección del modelo lingüístico en el que quieren escolarizar a sus hijos.

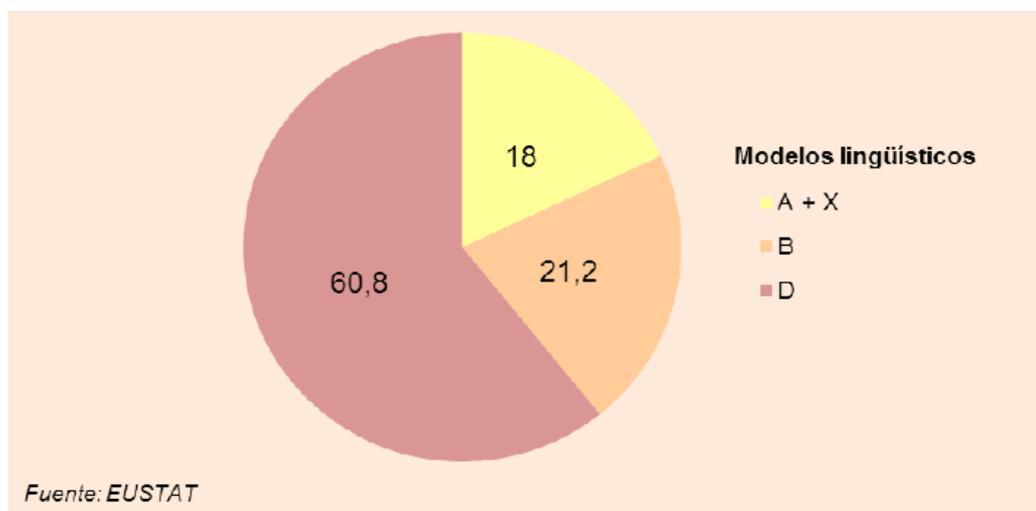
³ El propio Fishman incluye el euskera entre los “case studies” en la misma publicación en la que propone su modelo *Reversing Language Shift* (“The Cases of Basque and Frisian”. *Reversing Language Shift*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide, Multilingual Matters, 1991, 149-186).

⁴ Programa Lanhitz (<http://www.euskara.euskadi.net/r59-734/es>); última consulta Octubre 2014.

⁵ Cuatro Planes consecutivos, el último de ellos para el período 2008-2012, completado con los *Criterios de uso de las lenguas oficiales en el Gobierno Vasco. IV Período de Planificación (2008-2012)* publicados por la Viceconsejería de Política Lingüística en 2008, Vitoria: Gobierno Vasco.

Los casi treinta años transcurridos desde que se aprobó dicho decreto han evidenciado la elección masiva y preferente de los padres por los modelos más euskaldunes (inmersión en euskera), D y B, en detrimento del modelo A, especialmente en la enseñanza infantil y primaria. Como dice Baztarrika (Baztarrika 2010, p. 185): “la elección ha sido clara: el modelo A ha descendido desde el 80% en el curso 1982-83 hasta apenas el 18% en 2012-2013, mientras que el modelo D ha pasado en el mismo lapso, desde el 12% al 60%”.

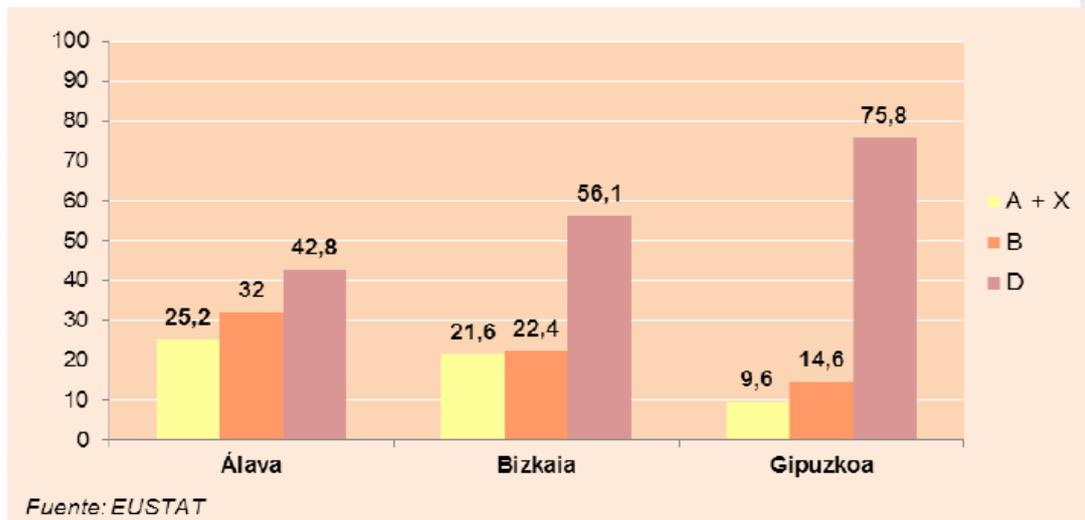
Fig. 2: Modelos Lingüísticos en la enseñanza no universitaria en la CAPV (2011/12%)



(V Mapa sociolingüístico, 2013, Fig. 6, p. 11)

Fig.3: Modelos Lingüísticos en la enseñanza no universitaria en la CAPV por territorios (2011/12%)

⁶ Una evaluación detallada de los primeros 15 años por territorios, por modalidades de centros – públicos o privados- o sobre el ciclo de enseñanza, así como datos sobre programas de formación del profesorado o la creación de materiales, puede hallarse en Zalbide (1998).



(V Mapa sociolingüístico, 2013, Fig. 7, p. 13)

También la Universidad, especialmente la Universidad pública, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), ha sido testigo de la introducción y desarrollo del euskera, convirtiéndose en uno de los espacios ganados por el euskera. Hoy casi el 60% de los alumnos elige realizar en euskera las pruebas de acceso a la Universidad; y más del 45% de alumnos matriculados por primera vez en la UPV/EHU optan por cursar sus estudios en euskera⁷. Estos datos le hacen pensar a (Baztarrika 2009, p. 185) que

En 15-20 años, buena parte de la élite con que contará Euskadi se desenvolverá también en euskera. No parece descabellado, por tanto, pensar que ello conllevará una vinculación del euskera con los valores de la modernidad, y que, en la misma medida, el euskera ganará peso específico en los entornos urbanos y sectores profesionales, reforzando así su reconocimiento social.

Los esfuerzos realizados en la enseñanza Primaria, Secundaria y en la universitaria se han completado con la enseñanza del euskera a los adultos en los euskaltegis (centros de enseñanza del euskera para adultos), coordinados por HABE, Instituto para la Alfabetización y Re-euskaldunización de Adultos⁸, y a los que acuden unos 40.000 cada año a aprender o mejorar su euskera. En estos elementos reside, a nuestro entender, la clave del crecimiento del euskera que veremos, a continuación en los apartados siguientes, en la información referida a

⁷ Quienes estén interesados en profundizar en este tema pueden consultar el *Plan director del euskera en la UPV/EHU (2007/2008-2011/2012-2013/2014)*: (http://www.euskara-errektoreordetza.ehu.es/p267-content/es/contenidos/informacion/plan_informa/es_plan/adjuntos/plan_director.pdf, última consulta octubre de 2014). Sin embargo, la reciente implantación de distrito único, que hace desaparecer la prioridad de los alumnos de la CAV para acceder a la UPV/EHU puede traer como consecuencia la disminución de la demanda en euskera, al ser mayor el número de alumnos de otras Comunidades Autónomas matriculados en nuestra universidad.

⁸ HABE (Instituto público creado por la Ley 29/1983 del Parlamento Vasco).

la “Competencia Lingüística”, es decir al notorio aumento del número de bilingües: así, por debajo de los 45 años los bilingües (incluidos los bilingües receptores o pasivos) son más numerosos que los monolingües castellanohablantes; y por debajo de los 15 años, el 75% son bilingües, y los monolingües castellanohablantes no llegan al 10%.

Sin embargo ya en 1993 se era consciente de las limitaciones de la escuela a la hora de crear nuevos *hablantes*⁹, limitaciones que han sido señalados y puestos en relieve por numerosos autores (Aizpurua, 2002; Zalbide, 1998, *Futuro de la Política Lingüística*, 2005, *Hacia un pacto renovado*, 2009..., etc.). En realidad, las limitaciones son de dos tipos, aunque el primero condiciona el segundo: por una parte, el nivel de conocimiento que pueden adquirir nuestros jóvenes en la escuela; y, por otra, el nivel de uso. Hoy está demostrado que incluso la competencia de quienes se escolarizan en el modelo D varía de forma notable, dependiendo del entorno sociolingüístico. Zalbide (2000, p. 50-56) ha abordado ambas cuestiones, conocimiento y uso: en lo que respecta a la competencia, hay una gran dispersión incluso entre los alumnos escolarizados en el modelo D, dependiendo de la lengua materna y de la densidad de bilingües del entorno. En cuanto al uso, durante los primeros años de escolarización los alumnos del modelo D cuya lengua materna es el euskera, utilizan dicha lengua; pero a medida que van entrando en la adolescencia, influye más en ellos la lengua del grupo, del barrio, de la calle. Debemos concluir, por tanto, que

Nuestro sistema educativo, con la excepción del modelo A, posibilita la euskaldunización del alumnado hasta un nivel mínimo. Y ello representa un gran logro. En cualquier caso, los modelos B y D no garantizan, por sí mismos y únicamente por sí mismos, la euskaldunización de niños y jóvenes, dadas las claras limitaciones del sistema educativo. Es evidente que se deben llevar a cabo simultáneamente otros esfuerzos en diversos ámbitos sociales: familia, ocio, empresa, etcétera. El sistema educativo, a pesar de las excepciones, no resuelve – ni puede hacerlo– el problema del correcto aprendizaje de la lengua (*Bases para la política lingüística del siglo XXI. Hacia un pacto renovado*, 2010, p. 20).

Por eso se han puesto en marcha programas que promuevan que los alumnos utilicen el euskera fuera de las aulas, en actividades extraescolares, en sus horas de ocio¹⁰, porque, como dice Fishman (2001, p. 14) es preciso unir los esfuerzos de la escuela con los del uso de la lengua en la familia-vecindario-comunidad, etc.

⁹ “En relación con el *Reversing Language Shift* o la inversión del desplazamiento lingüístico, se conoce que la escuela, por ejemplo, no tiene por sí sola capacidad para hacer revivir una lengua” (*Criterios básicos para la política del euskera*, 1993, p. 19).

¹⁰ Consejo Asesor del Euskera. *Confluencia de los planes para fortalecer el uso del euskera en los centros escolares y de los modelos municipales del Plan General de Promoción del Uso del Euskera*. Vitoria-Gasteiz: Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2004. En la misma línea, en la reflexión sobre la Política Lingüística adecuada para el siglo XXI se establece que “se deberá realizar, en cualquier caso, un esfuerzo especial en las áreas castellanohablantes, a fin de garantizar el uso del euskera en el ámbito de las actividades extraescolares. Para ello, es preciso promover protocolos de cooperación entre la escuela y las asociaciones del barrio, pueblo o ciudad, a fin de ofrecer al alumnado circuitos adecuados para que continúe utilizando el euskera en los ámbitos informales (*Hacia un pacto renovado*, 2009, p. 52).

1.2. Comunidad Foral de Navarra

En el caso de la Comunidad Foral de Navarra, se promulgó en 1982 el *Estatuto de Autonomía* que, significativamente, además, se denomina *Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra* (1982), para indicar que no es una novedad, sino que es la articulación definitiva de un régimen jurídico singular que Navarra ha mantenido desde la Edad Media y que se mantuvo vigente a diferencia del País Vasco, incluso durante el régimen franquista. En virtud de su Estatuto, Navarra goza de un régimen especial en materia fiscal y autonómica. En el territorio navarro la lengua vasca, prácticamente, sólo se había mantenido en una zona, al Norte, en el Pirineo, y de ahí que se hayan establecido varias zonas sociolingüísticas diferenciadas dentro del ámbito navarro. La mencionada Ley de 1982 establece en materia lingüística, lo siguiente:

Artículo 9. – 1. “El castellano es la lengua oficial de Navarra”. 2. “El vascuence tendrá, también, carácter de lengua oficial en la zona vascohablante de Navarra”.

Una Ley Foral determinará y regulará el uso oficial del euskera y, en el marco de la legislación general del Estatuto se ordenará la enseñanza de esta lengua (I.V.A.P., 1986, p. 21). La *Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra* es mucho más restrictiva que el *Estatuto de Autonomía Vasco* en cuanto al reconocimiento de la oficialidad del euskera. En efecto, el marco autonómico privativo de Navarra ya deja sentado, por un lado, que la única lengua oficial en todo su territorio es la común del Estado, es decir, el español, y, por otro, que la oficialidad del euskera queda confinada a una determinada zona (zona vascófona), aquella en la que usualmente, se venga utilizando. De acuerdo con estas Disposiciones, el Parlamento Navarro aprobó en diciembre de 1986, la *Ley Foral del Vascuence*, en ella se pone de manifiesto lo siguiente:

Artículo 2. – 1. “El castellano y el vascuence son lenguas propias de Navarra y, en consecuencia, todos los ciudadanos tienen derecho a conocerlas y usarlas. 2. El castellano es la lengua oficial de Navarra. El vascuence lo es también en los términos previstos en el Artículo 9 de la *Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra*”.

Artículo 5. – 1. A los efectos de esta Ley Foral, Navarra tiene:

- a) Una zona vascófona integrada por los municipios del Norte del territorio [...]
- b) Una zona mixta integrada por los términos municipales de [...] Pamplona (Iruña) [...]
- c) Una zona no vascófona, integrada por el resto de los términos municipales (Sur) del Territorio”

A diferencia de lo ocurrido en la CAPV, “Toda la cuestión sobre el euskara en Navarra aparece impregnada de un carácter restrictivo” (Rodríguez Ochoa, 2001, p. 591), y es la sociedad navarra quien ha ido, y sigue yendo, por delante de

las instituciones. Es la sociedad la que ha ido demandando aulas de modelo D en la zona mixta (López Basaguren, 2012), porque también en Navarra el avance del euskera se ha producido entre los más jóvenes, gracias, sobre todo, a la escuela. Si de 1991 a 2001 ha habido un incremento de 16.200 bilingües (pasando de un 9,5% a un 11,1%). Teniendo en cuenta que sólo en la zona vascófona es obligatoria la enseñanza del euskera en cualquiera de los modelos (A, B o D, y G). Además, en el caso de Navarra el denominado modelo G (sin ninguna presencia del euskara en el curriculum escolar) ha tenido una amplia aceptación, al contrario de lo que ocurre en las otras dos zonas dependerá de la demanda de los padres, veamos, ahora, la evolución de la enseñanza en Navarra ha sido la siguiente (Aldasoro, 2001, p. 613):

Fig.4 Modelos Lingüísticos en la enseñanza no universitaria en la CFN y su evolución en los últimos diez años (2000/01-2010/11%)

	2000-2001	2002-2003	2004-2005	2006-2007	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Mod. G+A	63219 (79%)	64531 (78%)	65933 (78%)	66483 (77%)	69131 (76%)	71741 (77%)	71664 (78%)
Mod. B+D	16465 (21%)	17790 (22%)	18695 (22%)	20532 (23%)	22154 (24%)	22821 (23%)	21765 (22%)
Evolución de la demanda de matrícula en los niveles no universitarios, agrupando modelos. (2000-2011)							

(Aldasoro, 2001, p. 613; Maia, 2012, p. 145)

Aunque en la zona vascófona es el 85,26% el que se escolariza en el modelo D, mientras que en la zona mixta, el 28,18% acude a un centro de modelo D y un 22,4% al modelo A. Las instituciones no han promovido la enseñanza en euskera ni han facilitado la apertura de aulas del modelo D; aun así, “la respuesta social sigue siendo positiva hacia los modelos de educación bilingües que sigue aumentando progresivamente” (Legarra, Baxok, 2005, p. 28). De todos modos, la Universidad Pública de Navarra (UPNA) sigue sin contar con un Plan de Normalización del Euskera.

Al igual que en la CAPV, también en Navarra han sido conscientes de las limitaciones de la escuela y por ello han fomentado estrategias y programas de uso tanto en el aula como en contextos informales; entre ellos destaca el programa “Lagunarteko hizkera” (“Habla coloquial”), “donde en una actividad monitorizada los alumnos realizan y usan el lenguaje expresivo de situaciones informales” (Aldasoro, 2001, p. 616). Junto a la escuela, los “euskaltegis” han contribuido a que entre 5.000 y 6.000 adultos cada año hayan comenzado a aprender la lengua vasca o hayan mejorado el conocimiento que tenían de la misma (*ivi*, p. 613). La escuela y los euskaltegis testimonian, con todo, la adhesión de la sociedad navarra al euskera, adhesión que es mucho más notoria en la zona vascófona y en la mixta.

Desgraciadamente, este crecimiento del euskera no es homogéneo en la totalidad de los territorios de lengua vasca. Antes bien, la aportación que hace

posible ese crecimiento es, fundamentalmente, la que realiza la ciudadanía de la Comunidad Autónoma Vasca. En los demás territorios del euskera, el conocimiento crece más moderadamente (en Navarra), y, en otros, desgraciadamente, se siguen perdiendo hablantes (País Vasco Norte). El contraste es similar en lo tocante al uso. Tenemos, por tanto, motivos para la alegría (no se ha quebrado la tendencia al crecimiento general), pero también seguimos teniendo de qué ocuparnos, es decir es aún largo el camino que nos queda por recorrer para que la lengua vasca ocupe el lugar que le corresponde tendente a una situación que podríamos denominar de bilingüismo equilibrado.

Los resultados de este examen, en principio, nos indican que el proceso de revitalización lingüística ha sido muy positivo, gracias, sobre todo a la acción de la escuela, el número de bilingües ha aumentado considerablemente, como veremos, en números absolutos y, además, la mayoría de los bilingües tiene menos de 30 años. Hecho este de gran importancia para la inversión del cambio lingüístico en Euskadi y el aumento progresivo de hablantes bilingües en Navarra. También ha aumentado su uso, aunque en proporción inferior, pues los jóvenes bilingües cuentan, todavía, en su mayoría con un entorno familiar y social con predominio de castellano-hablantes. En cualquier caso, dicha evolución sociolingüística ha de ser considerada en el contexto más general de la evolución de la sociedad vasca que está experimentando un profundo cambio caracterizado tanto por una ligera tendencia al alza, así como también por el incremento de la población inmigrante (Etxebarria, 2006, 2012, 2013).

2. Los Datos: Encuestas Sociolingüísticas y Mapas Sociolingüísticos

Entre los principales instrumentos que nos suministran la evolución relativa de la situación del euskera actual, a lo largo de casi 30 años, podemos examinar las diversas *Encuestas Sociolingüísticas* (1995, 1999, 2003, 2008 y 2013) y el *V Mapa Sociolingüístico* (2013) con datos concernientes a la lengua y a su progresión dentro de un marco de revitalización que fue necesario abordar. La *V Encuesta Sociolingüística* (2013) y el *V Mapa Sociolingüístico* (2013) se basan en los datos recogidos en 2011, y por tanto, son estudios complementarios entre sí. La *Encuesta Sociolingüística* analiza a la población mayor de quince años, dentro del conjunto de los territorios del euskera; y por tanto, no tiene en cuenta a las generaciones con mayor proporción de vascohablantes; es decir, a las generaciones más jóvenes. La fuente utilizada para la elaboración de este *V Mapa Sociolingüístico* han sido los datos recogidos por el EUSTAT (Instituto Vasco de Estadística) en *Estadística de Población y Vivienda de 2011*. El *V Mapa Sociolingüístico* estudia cuatro variables que por razones de espacio y tiempo, en nuestro caso, reduciremos a tres que consideramos de gran importancia en el desarrollo del euskera: por un lado, *la evolución de la competencia lingüística* (variable incluida en el Censo a partir de 1981); por otro, *la primera lengua de la población* (variable incluida a partir de 1986), en tercer lugar, el cruce entre la competencia lingüística y la primera lengua, es decir, (a partir de 1986); y por último, *el uso del euskera en diversos ámbitos* (variable añadida en 1991). En cuanto a la presentación de la información, se han analizados principalmente los datos y las tendencias referidas a la CAPV, en los territorios de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, y a la Comunidad Foral de Navarra según la densidad de hablantes bilingües que veremos más adelante).

El universo de la presente *V Encuesta Sociolingüística* que utilizaremos para esta exposición es el constituido por los habitantes del País Vasco de dieciséis años o más (2.649.000 personas). No contempla, por tanto, los grupos de edad más jóvenes ni los niños, niñas menores que, merced a la decisiva contribución de la escuela, cuentan con una mayor densidad de vascohablantes. Se han realizado, en total, 7.900 encuestas (4.200 en la CAV, 2.000 en el País Vasco Norte y 1.700 en Navarra), oralmente y mediante un cuestionario estructurado cerrado. La muestra, por otra parte, ha sido estratificada por zona sociolingüística y municipio, y al procesar los resultados, se han tenido en cuenta las variables de sexo, edad y distribución de vascohablantes y no vascohablantes.

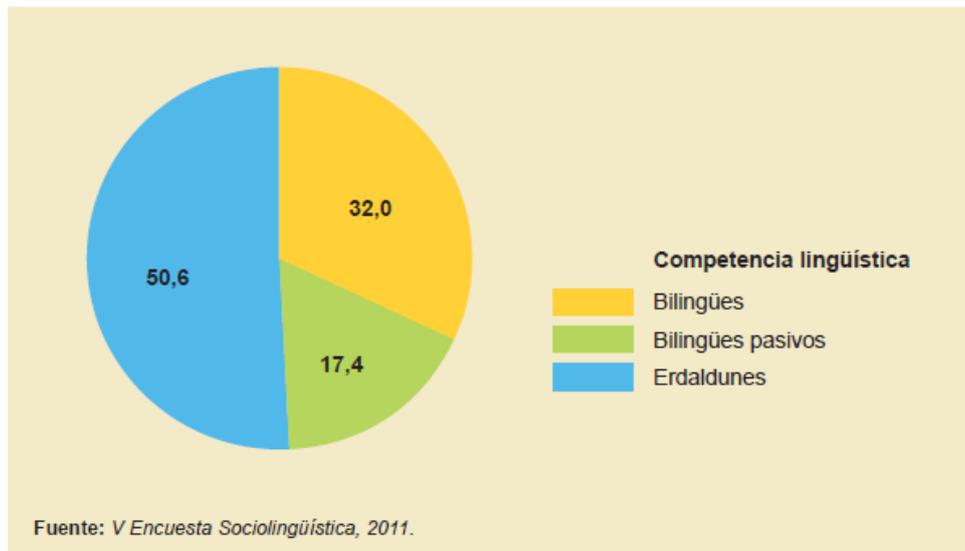
2.1. La Competencia Lingüística

2.1.1. País Vasco (Comunidad Autónoma País Vasco)

La variable “competencia lingüística” hace referencia al dominio de las principales destrezas lingüísticas (comprender, hablar, leer y escribir). Cruzando los distintos estados de estas subvariables se establece una tipología en tres grandes grupos: *bilingües*, *bilingües pasivos* y *monolingües* castellanohablantes (erdaldunes), cuya diferenciación básica la marca, sobre todo, el dominio oral de la lengua. Así los bilingües son aquellos que hablan bien o bastante bien el euskera, bilingües pasivos aquellos que lo hablan con dificultad pero lo entienden bien y erdaldunes los monolingües de castellano, es decir, aquellos que no lo hablan.

Según la información de la *V Encuesta Sociolingüística*, el 32 % de la población de 16 y más años de la Comunidad Autónoma Vasca (CAV) es bilingüe, el 17,4 % bilingüe pasiva y el 50,6 % monolingüe, es decir, no habla ni entiende nada de euskera.

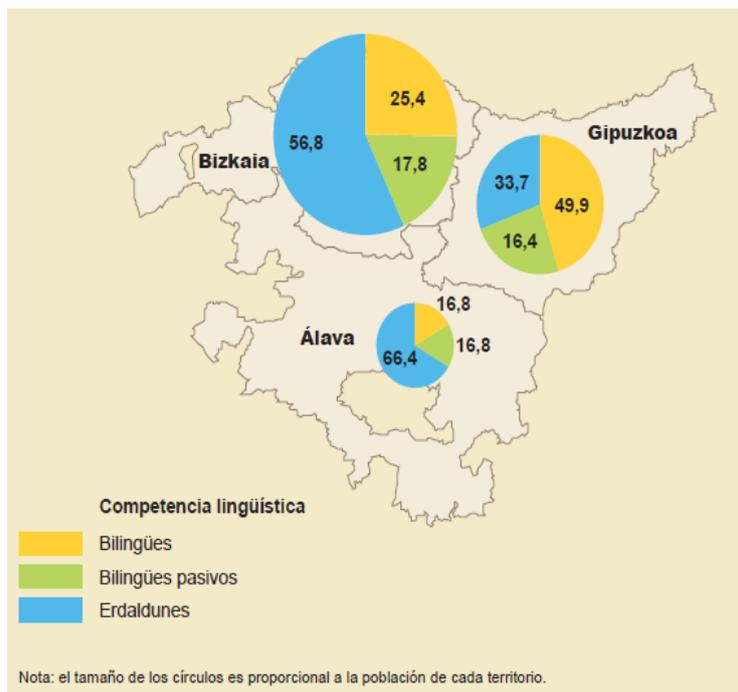
Fig. 5: Competencia lingüística. CAPV, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 6, p. 67)

Así, de las 1.873.000 personas de 16 o más años que viven en la CAPV, 600.000 son bilingües, 322.000 bilingües pasivas y 951.000 erdaldunes (monolingües). Al analizar los datos por territorios, se observan grandes diferencias. La mitad de la población de Gipuzkoa es bilingüe (el 49,9 %, es decir, 300.000 personas). En Bizkaia es bilingüe una cuarta parte de su población (el 25,4 %, es decir, 254.000 personas). Finalmente, en Álava la proporción de bilingües no llega a la quinta parte de su población (un 16,8 %, es decir, 46.000 personas).

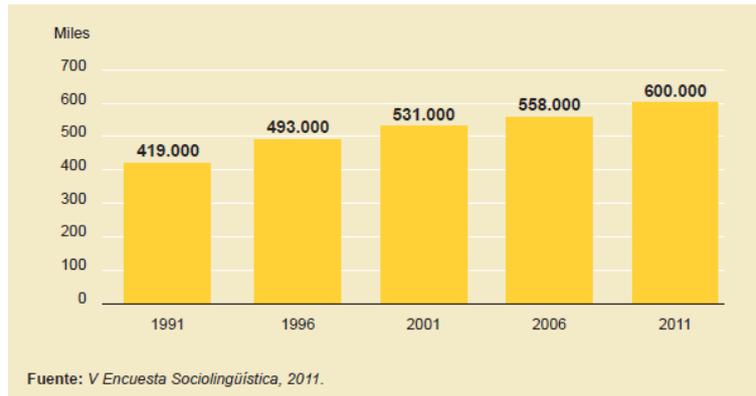
Fig. 6: Competencia lingüística por territorios. CAPV, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 5, p. 69)

Si examinamos ahora la evolución y el aumento en el número de bilingües, en relación al pasado, podemos observar que actualmente hay en la CAV 181.000 bilingües más que hace 20 años. Ha habido un incremento de casi 8 puntos en el porcentaje de los bilingües (el 24,1 % en 1991 y el 32 % en 2011). Al mismo tiempo, también ha habido un gran incremento de los bilingües pasivos (del 8,5 % de 1991 al 17,2 % de 2011). Finalmente, hay en la actualidad 222.000 monolingües menos que hace 20 años (eran el 67,4 % en 1991 y son el 50,8 % en 2011), tal y como se puede apreciar en la siguiente figura:

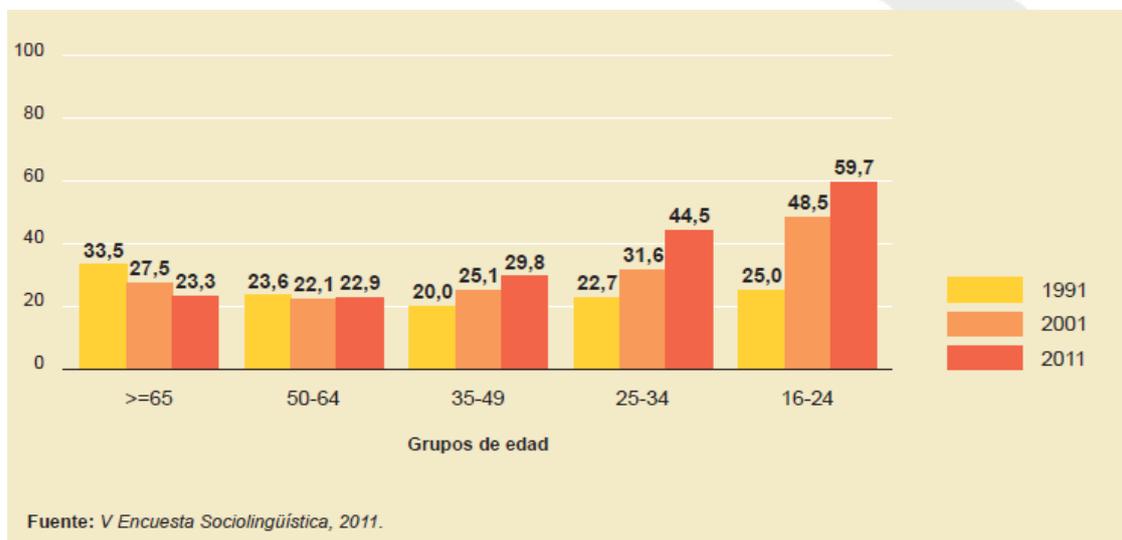
Fig. 7: Evolución de la población bilingüe. CAPV, 1991-2011



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig.6, p. 70)

Examinaremos ahora los datos y su evolución atendiendo a la distribución de la variable competencia lingüística según la edad: en este caso, entre los individuos por debajo de los 50 años el número de bilingües ha aumentado en todos los grupos de edad. Ese incremento no es nuevo, ya que la tendencia se ha mantenido durante los últimos 20 años, pero ha sido muy significativo entre los más jóvenes: en la franja de 16 a 24 años son bilingües en la actualidad el 59,7 %, y en la de 25 a 34 el 44,5%. El porcentaje más bajo de bilingües se encuentra en la población mayor de 35 años, donde queda por debajo de la media de la CAPV, y especialmente en la franja de adultos de 50 a 64 años (22,9 %), tal y como se observa en la figura siguiente:

Fig. 8: Evolución de la población bilingüe por grupos de edad. CAPV, 1991-2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística (2013), Fig.8, p. 73)

Al contemplar la evolución de la CAPV durante los últimos 20 años advertimos que el aumento de bilingües se da en la población más joven. El grupo más erdaldun lo constituyen los adultos, pero a medida que transcurren

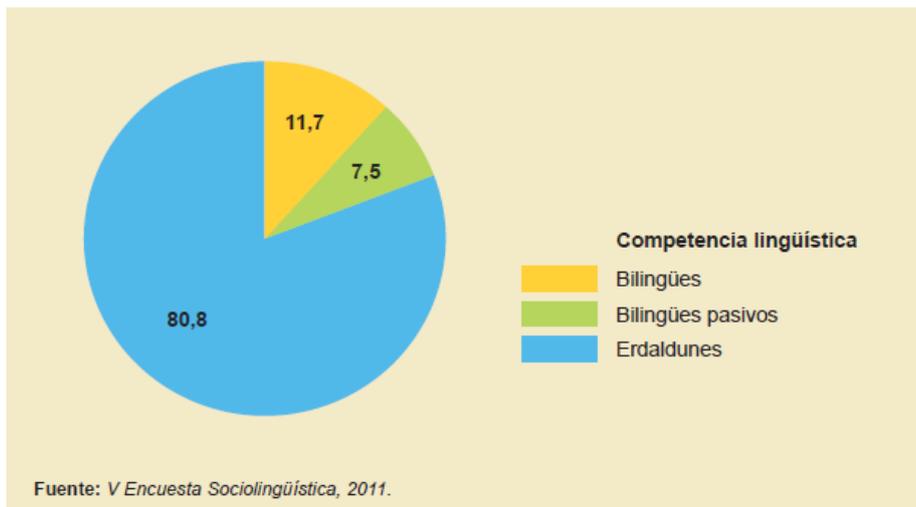
los años ese grupo va incorporando bilingües procedentes del grupo de edad más joven, y a su vez va perdiendo monolingües, que pasan al grupo de los mayores de 65 años. Es decir, mientras los jóvenes son cada vez más euskaldunes, en el grupo de los más mayores aumenta el porcentaje de monolingües en castellano (grupo que contaba hasta hace 20 años con el mayor porcentaje de bilingües). El porcentaje de bilingües pasivos aumenta a medida que disminuye la edad. Al igual que en la anterior encuesta, el porcentaje de bilingües pasivos es menor en la franja de los jóvenes de 16 a 24 años (23,2 %), que en la de 25 a 34 años (25,0 %). Ciertamente, el porcentaje de bilingües ha crecido en detrimento de los erdaldunes (monolingües en castellano) y de los bilingües pasivos, pero concretamente entre los más jóvenes se constata un menor crecimiento del porcentaje de bilingües pasivos, lo que está redundando en un mayor aumento de los bilingües.

Al analizar la evolución de los bilingües de los últimos 20 años por grupos de edad, se constata que el crecimiento de los bilingües se ha producido en todos los grupos de edad de menos de 50 años. De hecho, hoy en día casi el 60 % de los jóvenes de entre 16-24 años es bilingüe frente al 25 % de población bilingüe en 1991. En la siguiente franja de edad (25-34 años) casi la mitad de la población es bilingüe, y en 1991 lo era la cuarta parte. En la franja de edad de 35-49 años también ha habido un incremento en el porcentaje de bilingües, ya que hoy en día casi una tercera parte es bilingüe (29,8 %), y hace 20 años lo era una quinta parte (20 %).

2.1.2. Comunidad Foral de Navarra

Según la V Encuesta Sociolingüística, el 11,7 % de la población de 16 y más años de Navarra es bilingüe, el 7,5 % bilingüe pasiva y el 80,8 % erdaldun, es decir, no habla ni entiende nada de euskera. Así, de las 537.000 personas de 16 o más años que viven en Navarra, 63.000 son bilingües, 40.000 bilingües pasivas y 434.000 erdaldunes.

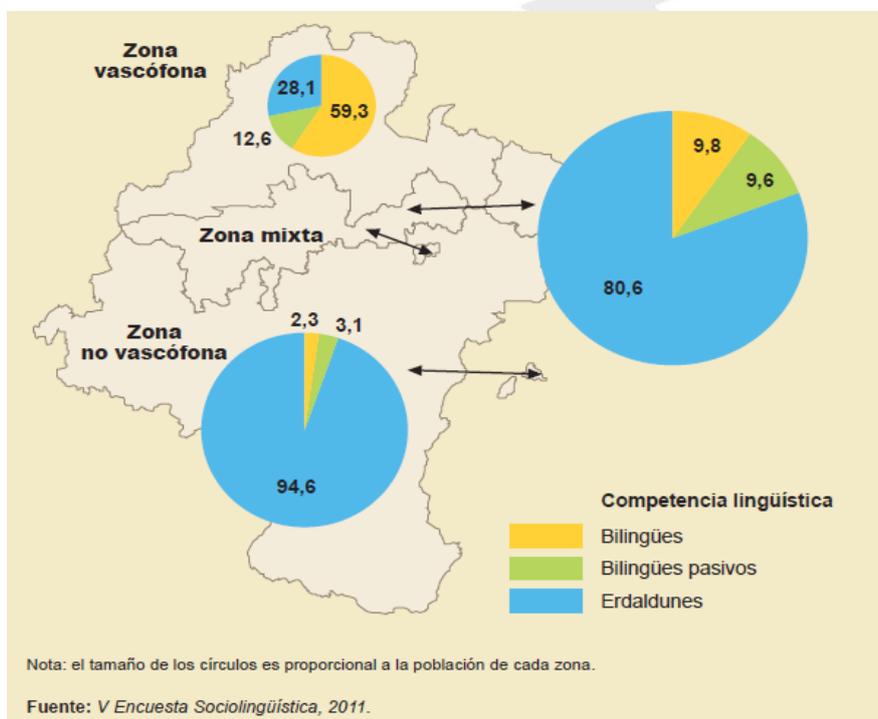
Fig. 9: Competencia lingüística. Navarra, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig.4, p. 133)

Analizaremos ahora la distribución por zonas sociolingüísticas en el territorio de la Comunidad Foral de Navarra:

Fig. 10: Competencia lingüística por zonas. Navarra, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 5, p. 134)

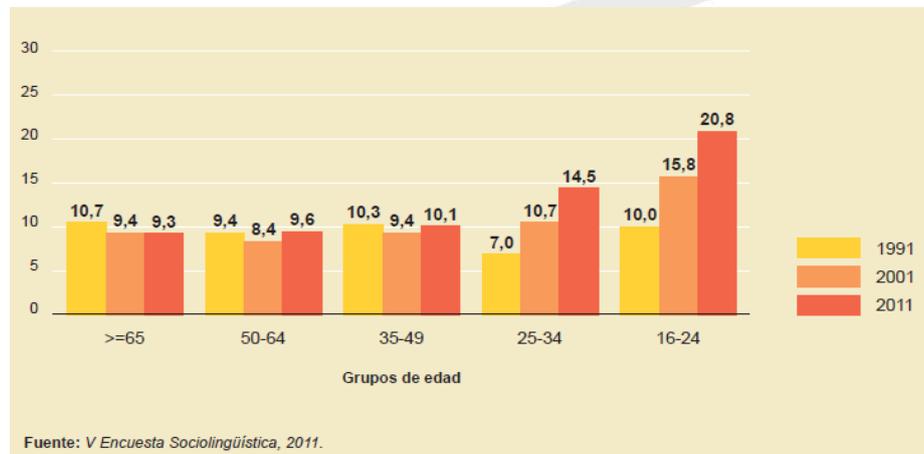
Para poder valorar los datos comentados anteriormente, es importante tener en cuenta el peso que tiene la población de cada zona en el conjunto de la

población de Navarra. Más de la mitad de la población navarra vive en la zona mixta (290.000 personas, 54,3 %), más de la tercera parte en la zona no vascófona (195.000 personas, 36,3 %), y menos de la décima parte en la zona vascófona (50.000 personas, 9,3 %). Hace veinte años, tenía Navarra 421.000 personas de 16 años o más. De ellas, 217.000 personas vivían en la zona mixta (51,6 %), 157.000 en la zona no vascófona (37,4 %) y 46.000 en la zona vascófona (11 %). Tal y como se puede observar, la zona mixta tiene cada vez mayor peso, sobre todo en comparación con la zona vascófona.

En lo que respecta a la evolución del porcentaje de bilingües, en veinte años se ha incrementado en 2,2 puntos porcentuales. En 1991 el porcentaje de bilingües en Navarra era del 9,5 %, y actualmente del 11,7 %. Asimismo, ha habido un aumento del porcentaje de bilingües pasivos, han pasado del 4,6 % al 7,6 %.

Si atendemos ahora a la variable edad, el mayor porcentaje de bilingües se halla entre los de menos de 35 años, sobre todo en el grupo de edad de los más jóvenes, entre los de 16 a 24 años. En la franja de edad 16 a 24 años son bilingües en la actualidad el 20,8 %, y en la de 25 a 34 años el 14,5 %. El porcentaje más bajo de bilingües se encuentra en la población mayor de 35 años, donde queda por debajo de la media (entre un 9 % y un 10 %).

Fig.11 Evolución de la población bilingüe por grupos de edad. Navarra, 1991-2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 8, p. 138)

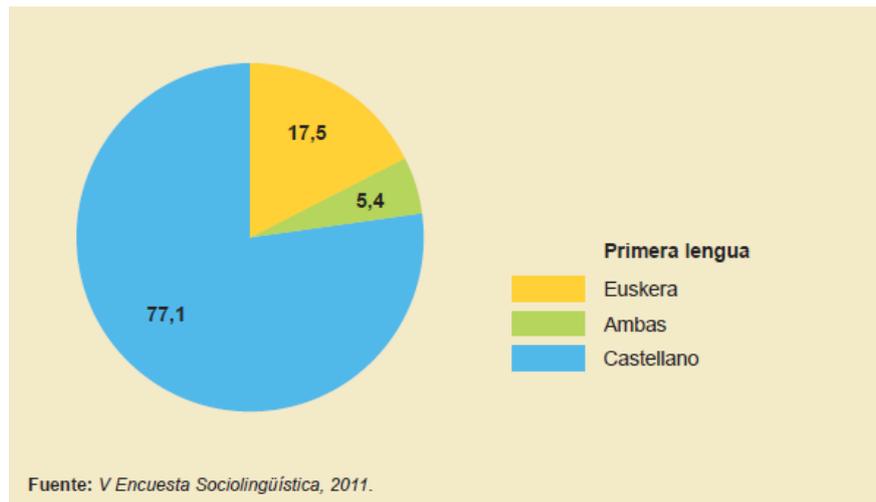
2.2. La transmisión de la lengua

2.2.1. País Vasco (Comunidad Autónoma Vasca)

Cuando hablamos de la primera lengua nos referimos a la lengua o lenguas que el niño o niña recibe de sus progenitores o de los familiares que viven con él o ella en el hogar, hasta que cumple los tres años. El euskera es la primera lengua de 430.000 personas de 16 o más años de la CAV, es decir, del 22,9 % de la población. A un 17,5 % se le ha transmitido únicamente el euskera en

el hogar y a un 5,4 % el euskera junto con el castellano. Finalmente, el castellano u otro idioma es la primera lengua de tres de cada cuatro habitantes (77,1 %). No debemos olvidar que cada vez hay más personas que tienen como primera lengua otras que no son ni el euskera, ni el castellano, tales como, el rumano, el portugués, el árabe, el ruso, etc.

Fig. 12: Primera lengua. CAV, 2011 (%)

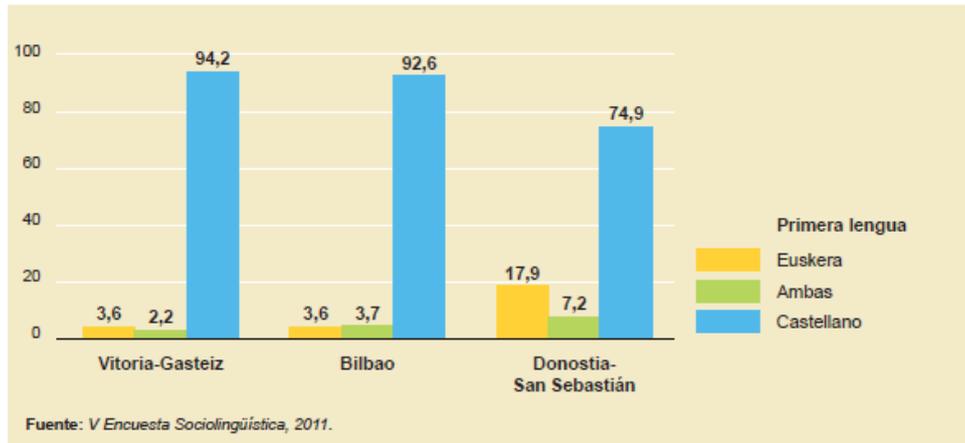


(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 16, p. 83)

A pesar de que en los tres territorios históricos predominan las personas que tienen solamente el castellano como primera lengua, las diferencias son notables en los porcentajes de cada territorio. Gipuzkoa es el territorio con menor presencia de personas con el castellano como primera lengua (58,5 %). En los otros dos territorios el castellano es la primera lengua de la gran mayoría de sus habitantes.

Así, el castellano es la primera lengua del 83,7 % de la población de Bizkaia, y del 93,9 % de la población de Álava.

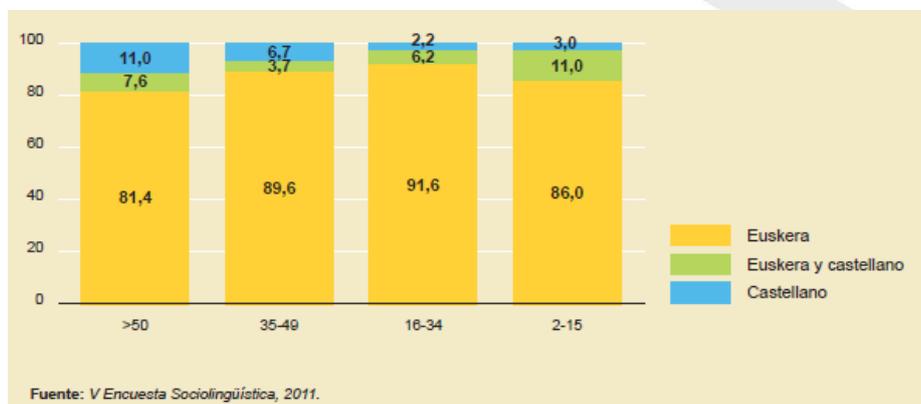
Fig. 13: Primera lengua por capitales. CAV, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 17, p. 85)

Por último, conoceremos la transmisión familiar de la lengua, para ello se ha preguntado a todos los encuestados la lengua o lenguas que han adquirido en el hogar, en función de la competencia lingüística de sus progenitores. Hay que tener en cuenta que entre los encuestados hay personas que tienen desde 16 hasta casi 100 años. Por tanto, la encuesta nos ofrece la posibilidad de conocer cómo se ha transmitido la lengua en el hogar en ese periodo de tiempo.

Fig. 14 Lengua transmitida a los hijos e hijas, cuando ambos progenitores son bilingües, por grupos de edad. CAPV, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 25, p. 94)

Cabe mencionar que, cuando el padre y la madre son bilingües, aumenta la transmisión del euskera a medida que desciende la edad. La menor transmisión del euskera es la de los encuestados de más de 50 años con ambos progenitores bilingües. Así el 81,4 % de los encuestados mayores de 50 años con padres bilingües ha tenido como primera lengua únicamente el euskera, el 7,6 % el euskera junto con el castellano, y al 11 % sus padres no le han transmitido el euskera.

Igualmente, con ambos progenitores bilingües, a aproximadamente el 90 % de los encuestados que tienen entre 16 y 50 años se le ha transmitido como

única lengua el euskera. No solo aumenta la transmisión del euskera como única lengua entre los de menos edad, sino también la del euskera junto con el castellano, sobre todo entre los jóvenes de 16 a 34 años, ya que el 6,2 % ha adquirido ambas lenguas en el hogar. Asimismo, disminuye la no transmisión del euskera en los grupos de edad más jóvenes. Además, a fin de conocer la evolución de la transmisión del euskera, se han seleccionado los encuestados con hijos e hijas entre 2 y 15 años, y también se ha analizado cómo han transmitido la lengua. Con ambos progenitores bilingües el 86 % de los hijos e hijas tiene como primera lengua solo el euskera, otro 11 % euskera y castellano. Finalmente, a un 3 % no se le ha transmitido el euskera.

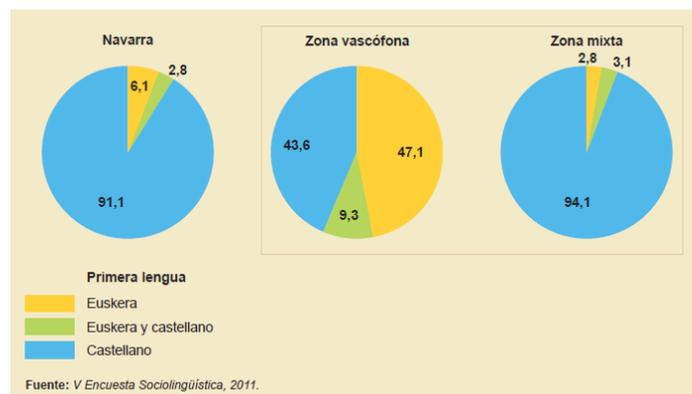
A la vista de estos datos, se comprueba que es cada vez mayor la transmisión del euskera junto con el castellano u otra lengua, cuando ambos progenitores son bilingües. Cuando uno de los progenitores no es bilingüe, se observan grandes diferencias en la transmisión del euskera en función de la edad, ya que solo al 18,1 % de los encuestados mayores de 50 años se le ha transmitido el euskera junto al castellano.

2.2.2. Comunidad Foral de Navarra

Cuando examinamos la transmisión de la primera lengua en la Comunidad Foral, nos referimos a la lengua o lenguas que el niño o niña recibe de sus progenitores o de los familiares que viven con él o ella en el hogar, hasta que cumple los tres años.

El euskera es la primera lengua de 47.600 personas de 16 o más años de Navarra, es decir, del 9,8 % de la población. A un 6,1 % se le ha transmitido únicamente el euskera en el hogar, o lo ha adquirido en la escuela, y a un 2,8 % el euskera junto con el castellano. Finalmente, el castellano u otro idioma es la primera lengua de nueve de cada diez habitantes (91,1 %).

Fig. 15. Primera lengua. Navarra, 2011 (%)



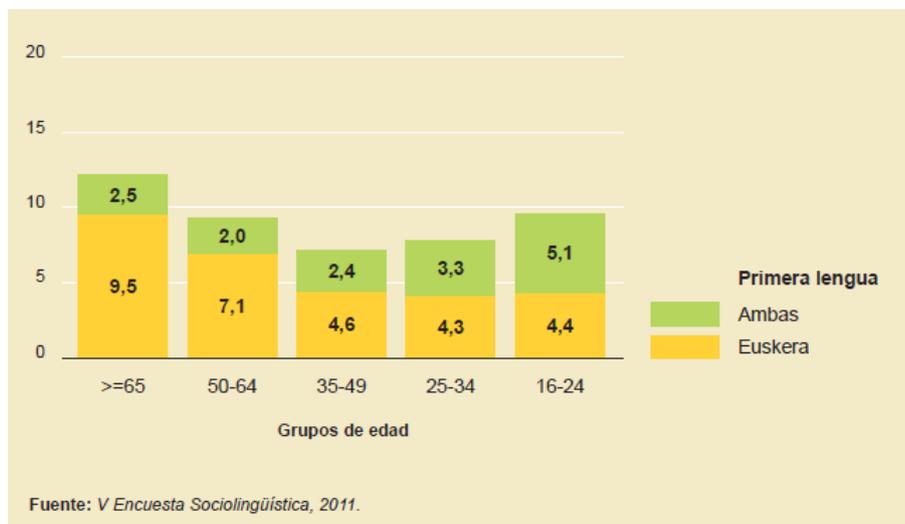
(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 15, p. 145)

Las diferencias son notables en los porcentajes de cada zona. En la zona vascófona casi la mitad de la población tiene como primera lengua únicamente el euskera (47,1 %), el 9,3 % el euskera junto con el castellano, y el 43,6 % el castellano. El castellano es la primera lengua de la gran mayoría de los habitantes de la zona mixta (94,2 %) y de la zona no vascófona. En lo que respecta a

Pamplona, los porcentajes son muy parecidos a los de la zona mixta. Así, el 3,4 % de los habitantes de 16 o más años de Pamplona tiene como primera lengua únicamente el euskera y el 2,5 % el euskera junto con el castellano. Por tanto, la primera lengua de más de nueve de cada diez habitantes de Pamplona es el castellano u otra lengua distinta del euskera (94,1 %).

Si examinamos ahora los datos, atendiendo al factor edad, observamos que son los mayores de 65 años los que tienen el porcentaje más alto de aquellos que tienen solo el euskera como primera lengua (9,5 %).

Fig. 16: Primera lengua por grupos de edad. Navarra, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 16, p. 146)

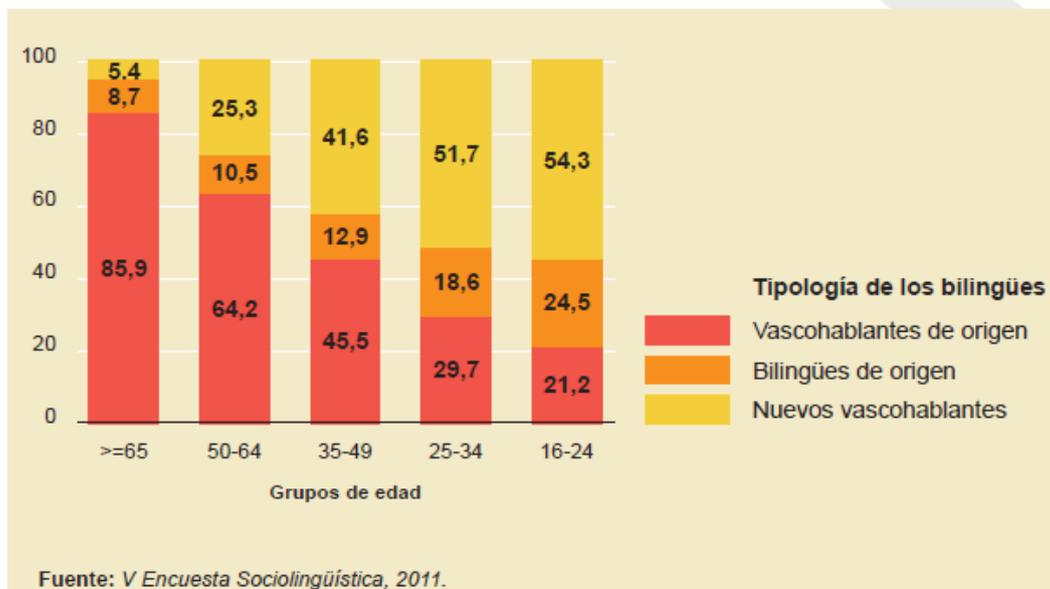
En la *zona vascófona* son mayoría los que tienen como primera lengua solo el euskera o junto con el castellano, en todos los grupos de edad, excepto en el de 35 a 49 años. No obstante, conforme desciende la edad, baja el porcentaje de las personas que tienen solo el euskera como primera lengua (59 % entre los de más de 65 años, y en torno al 40 % entre los de menos de 50 años). Respecto a los que tienen como primera lengua el euskera junto al castellano, el porcentaje aumenta a medida que disminuye la edad.

En la *zona mixta* son una gran mayoría los que tienen como primera lengua el castellano en todos los grupos de edad, ya que nueve de cada diez tienen como primera lengua solo el castellano u otra lengua que no es el euskera. El mayor porcentaje de personas con el euskera como única primera lengua se da en el grupo de mayores de 65 años (6,7 %). Conforme desciende la edad, ese porcentaje va disminuyendo. Sin embargo, en la franja de los más jóvenes (16-24 años), hay un cambio de tendencia, aumenta el porcentaje de los que tienen como primera lengua solamente el euskera (2,3 %). Sucede lo contrario con los que tienen como primera lengua el euskera junto con el castellano, que aumenta a medida que desciende la edad en casi todos los grupos de edad. Entre los jóvenes son muchos más los que tienen como primera lengua el euskera junto con el castellano (6,2 %) que los que tienen solo el euskera como primera lengua (2,3 %).

En la zona *no vascófona*, como ha ocurrido anteriormente, la muestra es demasiado pequeña y por tanto insuficiente para poder clasificar su primera lengua por edades, de modo que hemos tomado todos los grupos de edad. De ahí, podemos afirmar que el 98,9% de la población de la zona no vascófona tiene el castellano como primera lengua. Respecto a la evolución de la primera lengua en función de la edad, se constata que hace 20 años el mayor porcentaje de los que tenían como primera lengua el euskera eran los de más de 65 años (13,8 %), y dicho porcentaje bajaba de forma notable a medida que descendía la edad, siendo el grupo de edad de los de 25-34 años los que tenían el porcentaje más bajo (5,4 %).

Respecto a la evolución de la tipología de bilingües en función de la edad, cabe destacar que ha cambiado de forma notable en estos últimos 20 años. En 1991 la gran mayoría de bilingües eran “euskaldun zaharrak” (con euskera como primera lengua) en todos los grupos de edad. Aunque en 2011 los “euskaldun zaharrak” siguen siendo mayoría, no lo son en todos los grupos de edad, su porcentaje es cada vez menor en los grupos de edad de menos de 50 años. Asimismo, los bilingües de origen tienen cada vez más peso, y más aún los “euskaldun berriak” (con el euskera como segunda lengua), sobre todo, entre los de menos de 35 años. Por otro lado, los bilingües de origen entre los jóvenes de 16 a 24 años son más numerosos que los “euskaldun zaharrak”. Para finalizar, señalaremos que, en 2011, más de la mitad de los jóvenes bilingües de 16-24 y 25-34 años son “euskaldun berriak” (con el euskera como segunda lengua) (54,3 % y 51,7 % respectivamente). Sin embargo, hace 20 años solo el 25,5 % y el 30,2 % de los bilingües de los mencionados grupos de edad eran “euskaldun berriak” (hablantes de lengua vasca adquirida como segunda lengua).

Fig. 17: Población bilingüe según su primera lengua por grupos de edad. Navarra, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 21, p. 152)

Como ya se ha visto, para el caso de la CAPV, para analizar el fenómeno de la transmisión familiar de la lengua, en la CFN se ha preguntado a todos los

encuestados la lengua o lenguas que han adquirido en el hogar, en función de la competencia lingüística de sus progenitores. Hay que tener en cuenta que entre los encuestados hay personas que tienen desde 16 hasta casi 100 años. Por tanto, la encuesta nos ofrece la posibilidad de conocer cómo se ha transmitido la lengua en el hogar en ese periodo de tiempo. Cuando el padre y la madre son bilingües, la primera lengua del 71,2 % de los hijos e hijas es el euskera, la del 11,6 % el euskera y el castellano y al 17,3 % restante no se le ha transmitido el euskera.

Fig. 18: Lengua transmitida a los hijos e hijas, en función del conocimiento del euskera de los progenitores. Navarra, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 22, p. 153)

2.3. Uso de la lengua vasca

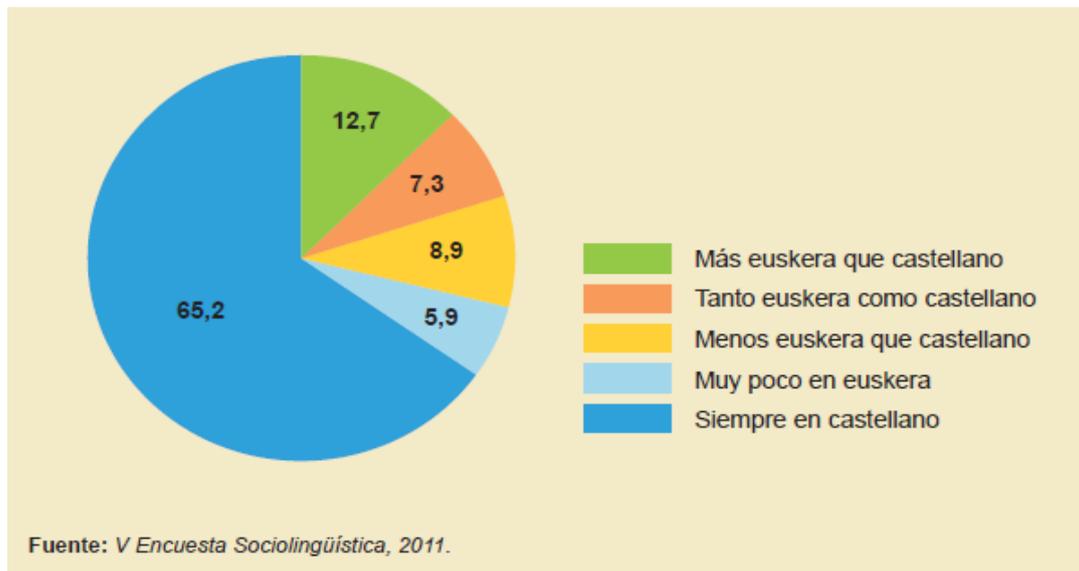
2.3.1. País Vasco (Comunidad Autónoma Vasca)

La Viceconsejería de Política Lingüística creó en 2001 un índice para conocer el uso del euskera en la sociedad vasca, al que denominó tipología del uso del euskera. Dicho índice abarca los siguientes ámbitos: el hogar (pareja, hijos e hijas, padre, madre y hermanos y hermanas), círculo de amistades y ámbito formal (comercio de barrio, entidades financieras, centros de salud y servicios municipales). Los datos que a continuación se presentan están basados en la mencionada tipología.

El 28,9 % de la población de 16 o más años de la CAPV utiliza el euskera, en una u otra medida:

- a) El 20 % hace un uso intensivo del euskera, es decir, lo utiliza tanto o más que el castellano.
- b) El 8,9 % utiliza también el euskera, pero menos que el castellano.
- c) El 71,1 % restante utiliza el castellano siempre (65 %) o casi siempre (5,9 %).

Fig. 19: Tipología del uso del euskera. CAPV, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 28, p. 98)

Al analizar la evolución del uso del euskera durante los últimos 20 años en la CAPV, se observa que dicha evolución ha sido positiva. Ha aumentado tanto el porcentaje de personas que utilizan el euskera más que el castellano (4,5 puntos). También son más que en 1991 los que utilizan el euskera menos que el castellano (2,1 puntos). Por lo tanto, durante los últimos 20 años únicamente ha disminuido el porcentaje de aquellas personas que nunca o casi nunca utilizan el euskera.

Fig. 20: Evolución del uso del euskera. CAPV, 1991-2011

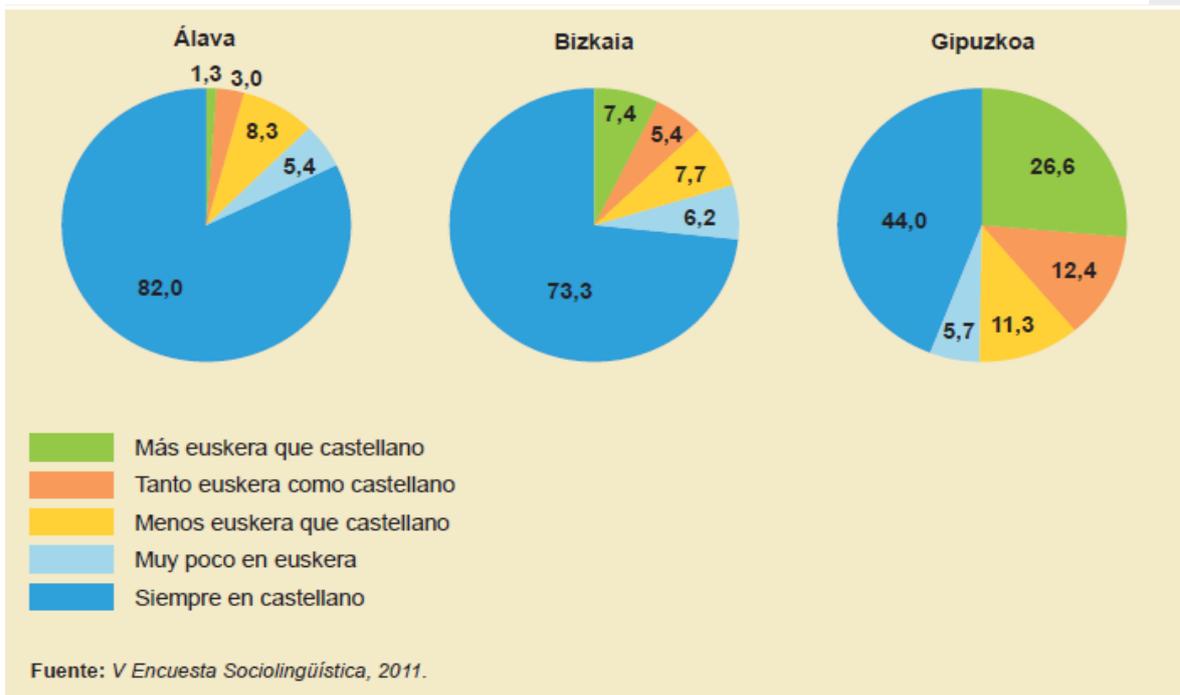
	1991	2001	2011	1991	2001	2011
Total	1.741.000	1.807.000	1.873.000	100	100	100
Más euskera que castellano	175.000	183.000	238.000	10,0	10,1	12,7
Tanto euskera como castellano	96.000	133.000	137.000	5,5	7,4	7,3
Menos euskera que castellano	117.000	161.000	167.000	6,8	8,9	8,9
Muy poco en euskera	49.000	95.000	110.000	2,8	5,2	5,9
Siempre en castellano	1.304.000	1.235.000	1.221.000	74,9	68,3	65,2

Fuente: V Encuesta Sociolingüística, 2011.

(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Tabla 7, p. 99)

Entre territorios existen grandes diferencias en cuanto al uso. En Gipuzkoa, el porcentaje de personas que utilizan el euskera tanto o más que el castellano, es decir, de aquellos que hacen un uso intensivo del euskera, es del 39 %; en Bizkaia es del 12,8 % y en Álava del 4,3 %. Asimismo, aquellas personas que utilizan el euskera, pero menos que el castellano, son el 11,3 % en Gipuzkoa, el 7,7 % en Bizkaia, y el 8,3 % en Álava.

Fig. 21: Tipología del uso del euskera, según el territorio. CAPV, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 29, p. 100)

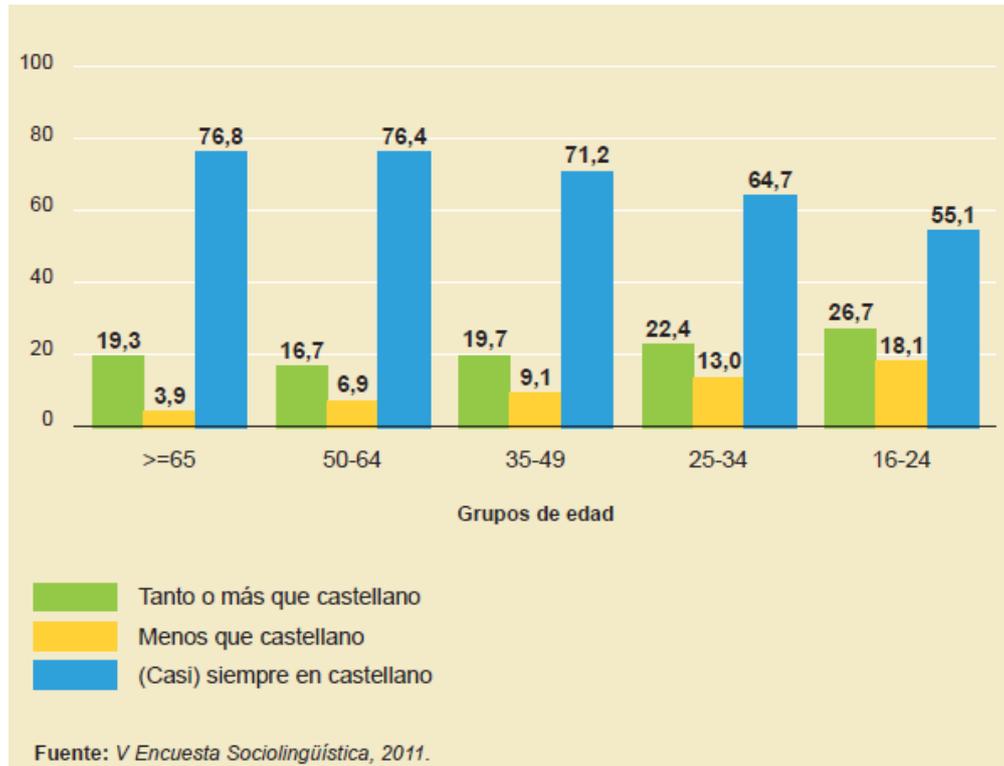
Entre 1991 y 2011, el porcentaje de las personas que utilizan el euskera tanto o más que el castellano ha aumentado en Álava, en Bizkaia y en Gipuzkoa. En Álava y en Bizkaia el porcentaje de uso intensivo del euskera ha aumentado casi cuatro puntos. En Álava eran muy pocas las personas que en 1991 hacían un uso intensivo del euskera (0,5 %), mientras que en 2011 son el 4,3 %. En Bizkaia eran el 9,1 % en 1991 y son el 12,8 % en 2011.

Al igual que en la actualidad, en 1991 Gipuzkoa era el territorio con mayor porcentaje de uso del euskera (33,5 %), habiendo aumentado durante los últimos 20 años cinco puntos y medio el porcentaje de la personas que utilizan el euskera tanto o más que el castellano (39 %).

Si examinamos ahora la distribución del uso atendiendo al factor de la edad observamos que el porcentaje de personas que utilizan el euskera tanto o más que el castellano está en constante recesión en la franja de los mayores de 65 años, se mantiene en la franja de 50 a 64, y aumenta progresivamente según disminuye la edad. Dicho aumento, además, se acelera conforme disminuye la edad. En la franja superior a los 65 años, el porcentaje de quienes utilizan el euskera tanto o más que el castellano es actualmente del 19,3 %, en la franja de 25 a 34 años es del 22,4 %, y entre 16 y 24 años del 26,7 %. Las personas que utilizan

siempre el castellano son mayoría en todos los grupos de edad. Sin embargo, conforme desciende la edad, se reduce la diferencia entre las personas que utilizan el euskera y las que no lo utilizan. Por encima de los 65 años la diferencia entre ambos grupos es de 53,6 puntos porcentuales, mientras que en el grupo de 16 a 24 años la diferencia es de 10,3 puntos.

Fig. 22: Uso del euskera por grupos de edad. CAPV, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 32, p. 104)

Las tendencias anteriormente señaladas se producen en los tres territorios de la CAV. Conforme desciende la edad, aumenta el porcentaje de personas que utilizan el euskera (tanto el de quienes lo utilizan menos que el castellano como el de quienes lo utilizan tanto o más que el castellano), y disminuye el de quienes utilizan el castellano siempre o casi siempre.

Como ya se ha dicho, son los jóvenes quienes más utilizan el euskera en Álava, Bizkaia y Gipuzkoa. En el grupo de edad entre 16 y 24 años, utilizan el euskera tanto o más que el castellano el 6,9 % en Álava, el 15 % en Bizkaia y el 55,4 % en Gipuzkoa. En esa misma franja de 16-24 años, utilizan el castellano siempre o casi siempre una cuarta parte de los jóvenes de Gipuzkoa (25 %), y la mayoría de los jóvenes de Álava y Bizkaia (68,4 % y 69,5 % respectivamente). Observando la evolución de los últimos 20 años comprobamos que, desde 1991, el uso del euskera ha aumentado en los grupos de edad menores de 50 años, apenas ha variado en el grupo de 50 a 64, y ha disminuido entre las personas de más de 65 años. A medida que disminuye la edad el aumento del uso del euskera es cada vez mayor, de tal modo que, los últimos 20 años, ha crecido 6,4 puntos

porcentuales en el grupo de 35 a 49 años, 8,1 puntos en el grupo de 25 a 34 años, y 14,4 puntos en la franja de 16 a 24.

Los estudios realizados en torno al uso del euskera muestran repetidamente que dos factores condicionan el uso individual de la lengua:

- La densidad de personas bilingües presentes en la red de relaciones del individuo, y
- La facilidad para expresarse en euskera de dicho individuo.

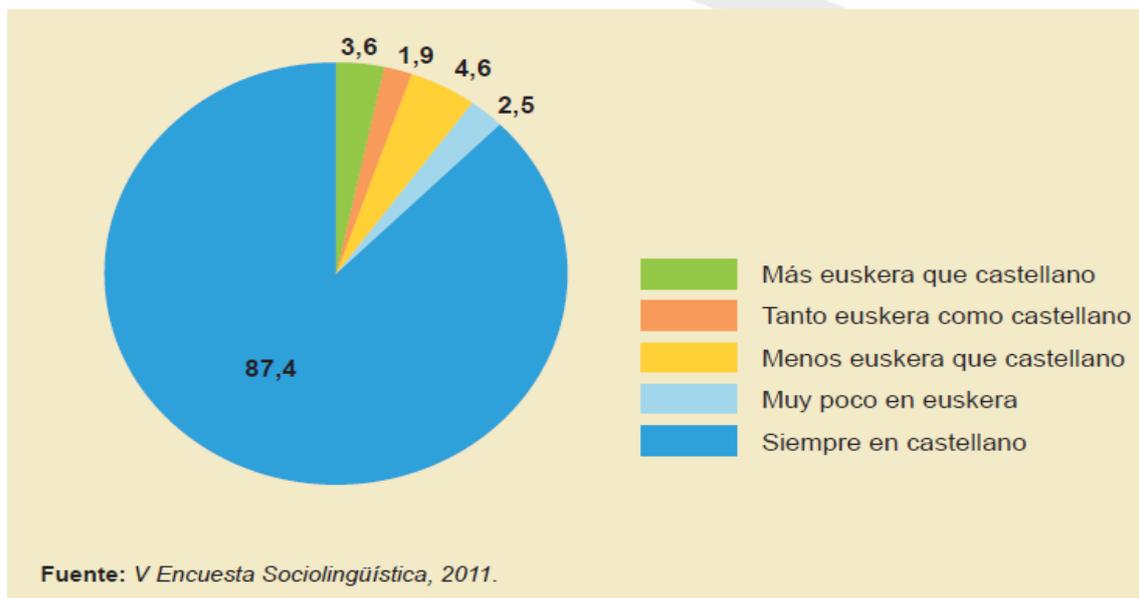
Existen además otros factores que también influyen, tales como la primera lengua, la zona sociolingüística y el interés hacia la lengua.

2.3.2. Comunidad Foral de Navarra

En Navarra, el 10,1 % de la población de 16 o más años utiliza el euskera, en una u otra medida:

- El 5,5 % hace un uso intensivo del euskera, es decir, lo utiliza tanto o más que el castellano en su actividad diaria.
- El 4,6 % utiliza el euskera, pero menos que el castellano.
- El 89,8 % restante utiliza el castellano siempre (87,4 %) o casi siempre (2,5%).

Fig. 23: Tipología del uso del euskera. Navarra, 2011 (%)



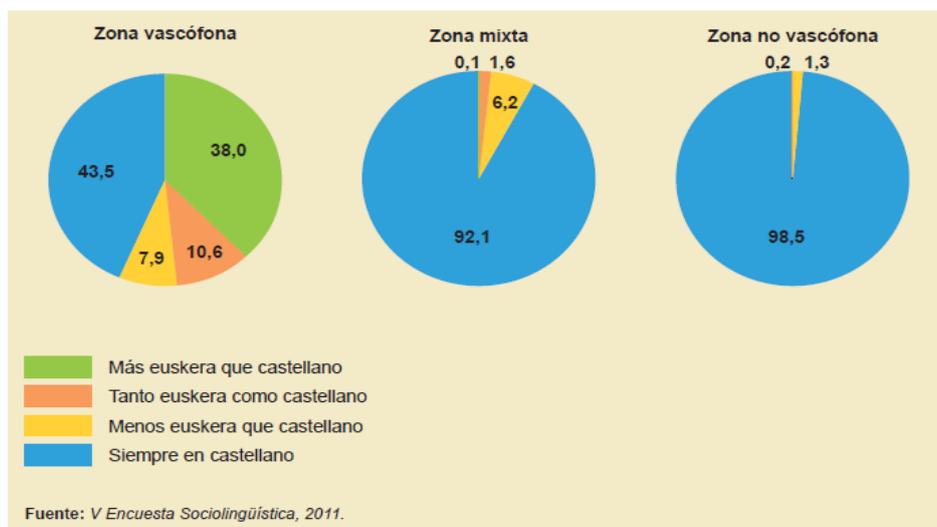
(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 24, p. 155)

Durante los últimos 20 años apenas ha variado el uso del euskera en Navarra. Las variaciones detectadas en los porcentajes de uso entre 1991 y 2001 han sido, como máximo, de un punto y medio. Existen, sin embargo, diferencias entre las tres zonas de Navarra, en cuanto al uso del euskera. En la zona vascofona las personas que utilizan el euskera tanto o más que el castellano, es

decir, aquellas que hacen un uso intensivo del euskera, son el 48,6 % de la población; en la zona mixta son el 1,7 % y en la zona no vascófona el 0,2 %. Por otro lado, utilizan el euskera, pero menos que el castellano, el 7,9 % en la zona vascófona, el 6,2 % en la mixta, y el 1,3 % en la no vascófona.

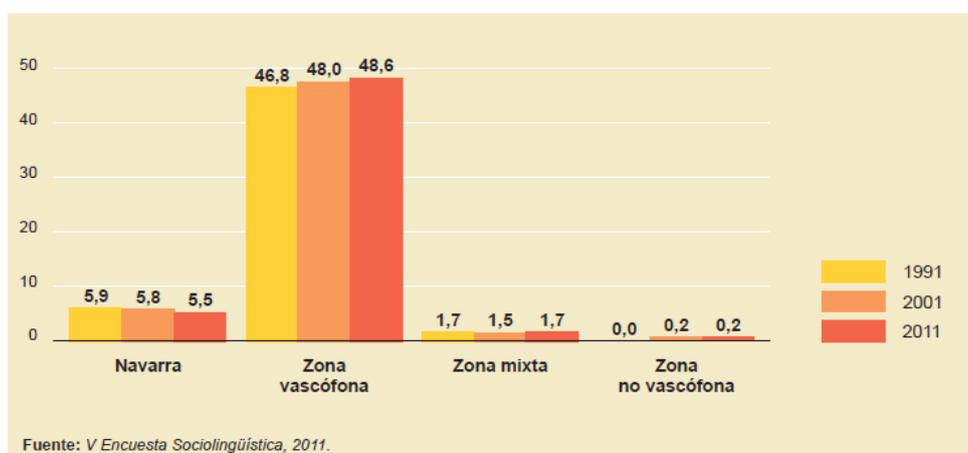
En cuanto a la evolución por zonas, también han sido mínimas las variaciones del uso del euskera, durante los últimos 20 años. En la zona vascófona ha aumentado ligeramente: en 1991 utilizaba el euskera tanto o más que el castellano el 46,8 % de la población, y en 2011 lo hacen el 48,6 %. En la zona mixta y no vascófona, sin embargo, no se ha producido variación alguna.

Fig. 24: Tipología del uso del euskera por zonas. Navarra, 2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística, 2013, Fig. 25, p. 157)

Fig. 25: Evolución de los que usan el euskera tanto o más que el castellano, por zonas. Navarra, 1991-2011 (%)



(V Encuesta Sociolingüística (2013), Fig. 27, p 159)

Como era de esperar, el porcentaje de uso del euskera en Navarra encuentra sus valores más altos en las franjas más jóvenes de la población, es decir, varía en función de la edad: entre 16 y 24 años el 7,3 % de la población utiliza el euskera tanto o más que el castellano, y otro 7,4 % también lo utiliza, pero menos que el castellano. En el resto de grupos de edad, siempre es menor que el 6 % el porcentaje de personas que utilizan el euskera, en una u otra medida. Los estudios realizados en torno al uso del euskera muestran repetidamente que son dos los factores principales que condicionan el uso individual de la lengua:

- La densidad de personas bilingües presentes en la red de relaciones del individuo, y
- La facilidad para expresarse en euskera de dicho individuo.

Existen además otros factores que también influyen, tales como la primera lengua del hablante, la zona sociolingüística y el interés hacia la lengua.

3. Conclusiones

Para finalizar quisiéramos poner de relieve dos de los temas de reflexión que nos propone la propia evolución y mantenimiento del Euskera, vista hasta ahora en esta exposición: por una parte, y contemplando la muy diversa evolución que el euskera ha experimentado en las dos comunidades incluidas en el territorio del euskera, circunscrito al estado español, cabe afirmar que los factores que determinan la evolución social del euskera son, entre otros, el estatus legal, la planificación y política lingüística de los poderes públicos, y el grado de adhesión de la ciudadanía, así como la intensidad con que tales factores se vinculan entre sí; y, por otra parte, la cuestión de la vitalidad del euskera, objetivo central de nuestra exposición aquí. Por lo que se refiere, entonces, a la vitalidad del euskera, de los datos que se nos ofrecen se desprende una consecuencia que, a nuestro juicio, destaca claramente entre todas las demás:

El euskera no corre, en tres o cuatro generaciones, peligro de muerte, considerado en su conjunto y dejando de lado las importantes matizaciones que requeriría una consideración territorio por territorio. El euskera, en general y a la luz de su evolución en la Comunidad Autónoma del País Vasco, tiene, a mi juicio, garantizada su pervivencia, al menos en el periodo al que hemos hecho referencia y con las grandes diferencias que hemos expuesto (Baztarrika, 2013, p. 12).

Entre los dos territorios, aun así, a pesar de sus diferencias, somos también optimistas, aunque, con más lentitud y matizaciones más diversas, como se ha visto, para el caso de la Comunidad Foral de Navarra.

Bibliografía

AZKARATE, Miren. "Prólogo". *IV Encuesta Sociolingüística*. Viceconsejería de Política Lingüística (Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco), Vitoria/Gasteiz, 2008.

- AZKARATE, Miren. "The Current Situation of the Basque Language: Speakers", en Salaburu, Pello - Xabier Alberdi (eds.), *The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country*. Nevada (Reno), Center for Basque Studies & University of The Basque Country, UPV/EHU. 2012. (pp. 113-136).
- AIZPURUA, Xabier. 2002. "Euskara: bizirik irautetik biziberritzera", *Hizkuntza Biziberritzeko Saioak. Experiencias de inversión del cambio lingüístico. Récupération de la Perte Linguistique. Reversing language Shift*. VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias. VII Conférence Internationale des Langues Minoritaires. 7th International Conference on Minority Languages, Vitoria/Gasteiz, 1999 [www.kultura.ejgv.euskadi.net/r46/17894/es/contenidos/información/argitalpenak/es_6092/adjuntos/EREMU.PDF]
- ALDASORO, Eduardo. "La evolución de la enseñanza en euskera en Navarra. Una perspectiva pedagógica". *Revista Internacional de Estudios Vascos (RIEV)*, 2001. (pp. 593-624).
- BAZTARRIKA, Patxi. *Babel o Barbarie. Una política lingüística legítima y eficaz para la convivencia*. Irun, Alberdania, 2010.
- BAZTARRIKA, Patxi. "Prólogo", *V Encuesta Sociolingüística*. Viceconsejería de Política Lingüística (Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco), Vitoria/Gasteiz, 2013.
- COBREROS, Edorta. *El régimen jurídico de la oficialidad del Euskera*. Oñati, IVAP, 1989.
- ETXEBARRIA, Maitena. *La diversidad de lenguas de España*. Madrid, Espasa Calpe, 2002.
- ETXEBARRIA, Maitena. "Análisis y evaluación de la vitalidad sociolingüística del euskera en la C.A.V." en *Actas del VII Congreso de Lingüística General*. Barcelona, Universidad de Barcelona, 2006. (pp. 1-20).
- ETXEBARRIA, Maitena. "Situación sociolingüística del español en el País Vasco: modelos de enseñanza bilingüe", en *El español en los territorios bilingües*, Granada, Universidad de Granada, 2008. (pp. 23-51).
- ETXEBARRIA, Maitena. "El proceso de revitalización de la lengua vasca: Análisis sociolingüístico". *Revista de Filología*, 2012. (p. 30, pp. 39-63).
- ETXEBARRIA, Maitena. "Lenguas en contacto y enseñanza bilingüe en el País Vasco". En DOLZ, Joaquim - Itziar IDIAZABAL (eds.), *Enseñar Lenguas en contextos multilingües*. Bilbao, Universidad del País Vasco, 2013. (pp. 89-112).
- EUSTAT. *Euskara, 1981-1991*. Vitoria/Gasteiz, Instituto Vasco de Estadística, Gobierno Vasco, 1994.
- EUSTAT. *Estadística de la enseñanza, 1988-1998*. Vitoria/Gasteiz, Instituto Vasco de Estadística, Gobierno Vasco, 2013-2011.
- EUSTAT. *Estadística de Población y Vivienda 2011*. Vitoria/Gasteiz, Instituto Vasco de Estadística, Gobierno Vasco, 2013.
- FISHMAN, Joshua. *Reversing language Shift, Theory and Practice of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Multilingual Matters, 1991.
- FISHMAN, Joshua. *Language and Ethnicity*. Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Pub. Co., 1991.
- FISMAN, Joshua. *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford, Oxford University Press, 1999.

- FISHMAN, Joshua. "Why Is It So Hard to Save a Threatened Language". En FISHMAN, Joshua A. (ed.), *Can Threatened Languages Be Saved?*. Clevedon, UK, Multilingual Matters, 2001.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *Diez años de enseñanza bilingüe*. Viceconsejería de Educación, Universidades e Investigación, Vitoria/Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1990.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *Ley de la Escuela Pública Vasca*. Vitoria/Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1993.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *Criterios Básicos para la Política del Euskera*. Vitoria /Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1993.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *Mapa Sociolingüístico* (tomos I, II III y IV). Viceconsejería de Política Lingüística, Vitoria/Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1993-1997- 2003- 2008 y 2013.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *Encuesta Sociolingüística I, II III, IV*. Viceconsejería de Política Lingüística, Vitoria/ Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 1993-1997- 2003- 2008 y 2013.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *Decretos 175/2007*. Vitoria/ Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2007.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *V Encuesta Sociolingüística*. Vitoria/ Gasteiz, Consejería de Educación, Universidades e Investigación (Viceconsejería de Política Lingüística), Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2013.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *V Mapa Sociolingüístico*. Vitoria/ Gasteiz: Consejería de Educación, Universidades e Investigación (Viceconsejería de Política Lingüística), Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2013.
- GOBIERNO VASCO/ EUSKO JAURLARITZA. *Criterios de Uso de las lenguas oficiales en el Gobierno Vasco: IV Período de Planificación (2008-2012)*. Vitoria/Gasteiz, Servicio de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2008.
- LEGARRA, José María & BAXOK, Erramun. "Language Policy and Planning of the Status of Basque,II: Navarre and the Northern Basque Country". *International Journal of Sociology of Language*, n. 174, 2005. (pp. 25-38).
- LÓPEZ BASAGUREN, Alberto. 2012. "The Legal System of a Bilingual Society". En SALABURU, Pello - Xabier ALBERDI (eds.), *The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country*. Nevada, Reno, Center for Basque Studies & University of The Basque Country (UPV/EHU), 2012. (pp. 33-51).
- MAIA, Julian. "Linguistic School Models in the Basque Country". En SALABURU, Pello - Xabier ALBERDI (eds.), *The Challenge of a Bilingual Society in the Basque Country*. Nevada, Reno, Center for Basque Studies & University of The Basque Country (UPV/EHU), 2012. (pp. 137-157)
- MATEO, Miren. "Language Policy and Planning of the Status of Basque, I: The Basque Autonomous Community (BAC)". *International Journal of Sociology of Language*, n. 174, 2005. (pp. 9-23).
- MITXELENA, Koldo. *Lengua e Historia*. Madrid, Paraninfo, 1985.
- MITXELENA, Koldo. *Koldo Mitxelena, Selected Writings of a Basque Scholar*. Nevada, Reno, Center for Basque Studies, University of Nevada, 2008.
- RODRÍGUEZ OCHOA, José María. "Aplicación y desarrollo normativo de la Ley Foral del Vascuence en el ámbito de la Administración Foral de Navarra". 15 años de la Ley del Euskera de Navarra, *Revista Internacional de Estudios Vascos*, Vol. 2, n. 46, 2001. (pp. 545-592).

- UNIVERSIDAD PÚBLICA DE NAVARRA (UPNA). *Plan Estratégico del euskera, 2007-2009*. www.1.unavarra.es/digital/Assets/124/124306/_Euskararen/Plan-estategico.pdf. [15/06/2015]
- UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/ EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA. (UPV/EHU). *Plan Director del Euskera (2007/2008, 2011/2012, 2013/14)*. Bilbao, 2007
- ZALBIDE, Mikel. "Normalización lingüística y escolaridad: un informe desde la sala de máquinas". *Revista Internacional de Estudios Vascos*, Vol. 2, n. 43, 1998. (pp. 355-424).
- ZALBIDE, Mikel. "Irakas-sistemaren Hizkuntz Normalkuntza: Nondik norakoaren ebaluazio-saio bat". *Eleria*, 5, 2000. (pp. 45-61).
- ZALBIDE, Mikel. *Euskararen Legea hogeita bost urte. Eskola alorreko bilakaera*. Balioespen Saioa, Bilbo, Euskaltzaindia, 2010.

Maitena Etxebarria Arostegui es Catedrática de Lingüística (Área de Lingüística General) en el Departamento de Lingüística y Estudios Vascos de la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU). A lo largo de más de 25 años ha desarrollado sus estudios e investigaciones en el ámbito de la Sociolingüística, el Bilingüismo, las Lenguas en Contacto, la Planificación Lingüística, y la Diversidad Lingüística en el mundo. Ha publicado multitud de artículos y libros, entre los que destacan: *Sociolingüística Urbana: el habla de Bilbao* (1985), *Bilingüismo y Adquisición del Español* (1992), *El Bilingüismo en el estado español* (1995), *Las lenguas en la Europa Comunitaria*, I, II, III (1992, 1994, 1998), *Multilingüismo y educación bilingüe en América y España* (1997), *Lenguas, Política y Derechos* (2000), *Principios y Fundamentos de Sociolingüística* (2000), *Variación Sociolingüística en una Comunidad Bilingüe* (2000), *La diversidad de lenguas en España* (2002), *Español y Euskera en contacto* (2004), *Hizkuntzalaritza orokorra: arazoak eta ikuspegiak* (2004), "Sociolinguistics of Spanish in the Basque Country and Navarre" (2007), *El español en los territorios bilingües* (2008), *La Lingüística como reto epistemológico y como acción social* (2009). *El País Vasco: Situación sociolingüística de las lenguas en contacto* (2009), "Análisis de la Vitalidad Lingüística del euskera" (2011) "El proceso de Revitalización de la lengua vasca" (2012), "De la unidad del lenguaje a la diversidad de lenguas" (2013), "Lexical variation and models of bilingual education in the Spanish spoken in the Basque Country" (2014), "Alfabetización en Contextos Multilingües" (2015).

Contacto: maitena.etxebarria@ehu.eus

Recibido: 30/06/2015

Aceptado: 10/10/2015